

No. 53367*

**Canada
and
United Arab Emirates**

Convention between the Government of Canada and the Government of the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Abu Dhabi, 9 June 2002 and 10 June 2002

Entry into force: *25 May 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
Émirats arabes unis**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Émirats arabes unis en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Abou Dhabi, 9 juin 2002 et 10 juin 2002

Entrée en vigueur : *25 mai 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

(ب) كل الضرائب التي تحمّل في تلك الدولة المتعاقدة على تلك الأرباح، بخلاف الضريبة الإضافية المشار إليها هنا.

(ج) الأرباح المعاد استثمارها في تلك الدولة المتعاقدة، شرطه أنه إذا كانت تلك الدولة المتعاقدة هي كندا، فإن مبلغ هذا الخصم يتحدد وفقاً للأحكام الحالية للقانون الكندي المتعلقة باحتساب نسبة التنازل فيما يتعلق بالاستثمار في ممتلكات بكندا، وأي تعديل لاحق لهذه الأحكام لا يؤثر في المبدأ العام الوارد هنا.

(د) خمسمائة ألف دولار كندي (٥٠٠٠٠) أو ما يعادلها بعملة دولة الامارات العربية المتحدة ناقصاً أي مبلغ قد خصمت.

(١) بواسطة الشركة.

(٢) أو بواسطة شخص مرتبط بها ويكون من نفس نوع العمل الذي تقوم به الشركة أو عمل مشابه.

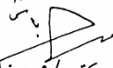
ولأغراض هذه الفقرة الفرعية (د)، فإن شركة ما تعتبر مرتبطة بشركة أخرى إذا كانت احدهما تسيطر بشكل مباشر أو غير مباشر على الشركة الأخرى، أو أن كلا الشركتين يسيطر عليهما بشكل مباشر أو غير مباشر نفس الشخص أو الأشخاص، أو إذا كانت الشركتان تعملان معاً كيد واحدة.

٨- حيثما يعامل فرد في أي وقت ولأغراض الضريبة في كندا كناقل للملكية متقولات يكون قدره اخضاعها للضريبة في كندا لأسباب هنالك، فإن ذلك الفرد يحق له اخضاع عائدته السنوي للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة في تلك السنة التي فر فيها نقل الملكية كما لو كان ذلك الفرد قد قام مباشرة وقبل ذلك الوقت ببيع وإعادة شراء هذه الممتلكات بقيمة مساوية للقيمة السوقية العادية في ذلك الوقت.

اثباتاً لما تقدم، قام الموقعون أدناه، بموجب التفويض الممنوح لهم حسب الأصول، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

حسرت في — بتاريخ — باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية ولكل النصوص نفس الحجية.

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة


الدكتور محمد خلفان بن خيرايش
وزير الدولة لشؤون المالية والصناعة

عن حكومة كندا


ستيفن تومسون
السفير

بروتوكول

عند توقيع الاتفاقية بين حكومة كندا وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل (المشار إليها فيما بعد "بالاتفاقية")، اتفق الموقعون أدناه على الأحكام التالية التي تشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.

2- بالاشارة إلى المادتين (6) و (13) من الاتفاقية ، في حالة كندا يخضع الدخل من نقل ملكية الممتلكات الثابتة للضريبة وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة (6) للاتفاقية.

3- بالاشارة إلى المادة (8) من الاتفاقية أنه من المفهوم :

(أ) أن أحكام الفقرة (1) من تلك المادة تسري على الرغم من أحكام المادة (7) من هذه الاتفاقية

(ب) أن أحكام تلك المادة تسري على مبيعات تذاكر المسافرين بالنيابة عن مؤسسات أخرى وذلك لأعمال الفنادق شريطة أن يكون الاحتفاظ بالفندق ليس لأي غرض سوى تقديم خدمات الترانزيت للمسافرين لقضاء الليلة وأن تكون تكلفة هذه الخدمات قد أضيف إلى سعر تذكرة المسافر .

3- بالاشارة الى المادة (10) من الاتفاقية ، من المفهوم أنه لا يوجد فيها ما يمس المزايا الضريبية المتاحة بمقتضى مبدأ الحصانة السيادية لحكومة دولة متعاقدة.

4- بالاشارة الى المادة (12) من الاتفاقية ، من المفهوم ان اصطلاح "اتاوات" لا يشمل المدفوعات المتعلقة بتشغيل مناجم أو محاجر أو استغلال موارد طبيعية.

5- بالاشارة الى المادة (22) من الاتفاقية ، من المفهوم أنه لا يوجد فيها ما يمس حقوق دولة الامارات العربية المتحدة في فرض ضرائب على الدخل المرتبط بالنفط والموارد الطبيعية الكائنة في دولة الامارات العربية المتحدة وفقاً لقوانينها الضريبية.

6- في حالة وجود شركة مقيمة في دولة متعاقدة تملك في تلك الدولة ايرادات ، يجوز اخضاعها للضريبة في دولة متعاقدة وفقاً لأحكام المواد (6) و (7) أو (13) من الاتفاقية ، فان هذه الشركة تظل خاضعة لفرض ضريبة الفرع على هذه الايرادات ، ولكن بمعدل ضريبي لا يتجاوز (5) في المائة.

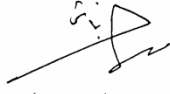
7- لأغراض الفقرة (6) أعلاه ، فان اصطلاح "ايرادات" يعني الأرباح في سنة ما والسنوات السابقة بعد أن يخضع منها ما يلي:

(أ) خسائر الأعمال التي تنسب لمثل هذه المنشآت الدائمة (وتشمل الخسائر من نقل ملكية ممتلكات تشكل جزءاً من ممتلكات الأعمال لتلك المنشأة الدائمة) في تلك السنة والسنوات السابقة.

اثباتاً لما تقدم ، قام الموقعون أدناه ، بموجب التفويض الممنوح لهم حسب الأصول بالتوقيع على هذه الاتفاقية
باللغات الإنجليزية والفرنسية والعربية
حررت في بتاريخ
وكل النصوص لها نفس الحجية .

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

عن حكومة كندا


الدكتور / محمد خلفان بن خرياش
وزير الدولة لشؤون المالية والصناعة


مستوفى تومسون
السفير

المادة 31

إنهاء الاتفاقية

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لفترة غير محددة ولكن يجوز لأي من الدولتين المتعاقدين في أو بعد 30 يونيو من أي سنة تقويمية تبدأ بعد انقضاء فترة عشر سنوات من السنة التي يتم فيها تبادل وثائق التصديق وإعطاء الدولة المتعاقدة الأخرى إخطاراً كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية وفي هذه الحالة يتوقف سريان مفعول الاتفاقية (أ) في كندا

(1) بالنسبة للضرائب المحتجزة في المنبع على مبالغ مدفوعة أو مسجلة لحساب أشخاص غير مقيمين في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير للسنة التالية بعد السنة التقويمية

(2) بالنسبة للضرائب الكندية الأخرى للسنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير للسنة التالية بعد السنة التقويمية.
(ب) في دولة الإمارات العربية المتحدة:

(1) بالنسبة للضرائب المحتجزة في المنبع على مبالغ دفعت أو سجلت لحساب أشخاص غير مقيمين في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير للسنة التالية بعد السنة التقويمية

(2) بالنسبة للضرائب الأخرى للسنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير للسنة التالية بعد السنة التقويمية .

اثباتاً لما تقدم ، قام الموقعون أدناه ، بموجب التفويض الممنوح لهم حسب الأصول بالتوقيع على هذه الاتفاقية
حررت في بتاريخ
باللغات الإنجليزية والفرنسية
والعربية وكل النصوص لها نفس الحجية.

عن حكومة دولة الإمارات العربية

عن حكومة كندا
المتحدة